

## スィンディー語： 母なる川インダスが育んだ ことば

東京外国語大学語学研究所公開講座  
2011年10月11日  
大学院総合国際学研究院  
萬宮 健策

---

---

---

---

---

---

---

---

## スィンディー語概略

- インド、パキスタンを中心に3000万人程度の母語人口を有する現代インド・アーリヤ諸語
- →パキスタンのスィンド州（南東部に位置する）の公用語の1つ
- →インドの「重要言語」の1つ（1965年制定（憲法第8別表））
- 豊富な子音音素
- 口語における、人称接尾辞の多用
- 多重使役動詞
- 能格言語
- 2種類の文字を使って表記

---

---

---

---

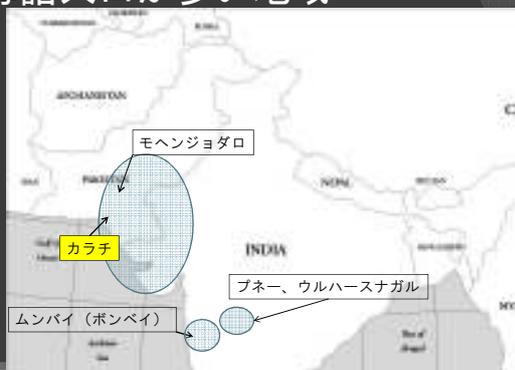
---

---

---

---

## 母語人口が多い地域



---

---

---

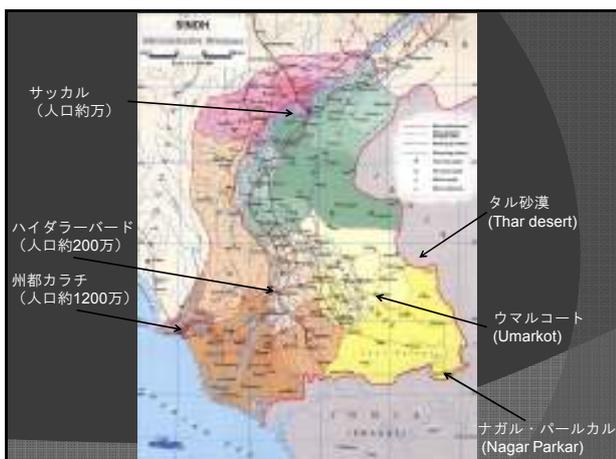
---

---

---

---

---




---

---

---

---

---

---

---

---

## 豊富な子音音素

- 4種の入破音、3種の反舌音、5種の鼻子音
- →ウルドゥー語では、入破音なし、3種の反舌音、2種の鼻子音
- 例) [bi] (～も) と、[bi:] (別の(女性形))
- 例) ナ行のニ[ni]と、ニヤ行のニ[ni]
- 例) [ka]と、[k<sup>h</sup>a]
- [da]と、[d<sup>h</sup>a]、[ɖa]、[ɖ<sup>h</sup>a]、[ɖa]
  
- 参考：母音
- 長母音 a: i: u: e: o: æ: ɔ: それぞれの鼻音化音
- 短母音 ə i u (e) (o) それぞれの鼻音化音

---

---

---

---

---

---

---

---

## 人称接尾辞の多用

- 親族名称
- 例) 私の息子 mūhijo puṭu / puṭumi
- mūhijo puṭa / puṭami
- 動詞 (私は彼(彼女)に言った)
- mū huna k<sup>h</sup>e cayo. / mū cayosi.
- 後置詞 (私は彼(彼女)に質問した)
- mū huna k<sup>h</sup>ā sawālu kayo. / mū k<sup>h</sup>āūsi sawālu kayo.

---

---

---

---

---

---

---

---

## 多重使役動詞

- $mũ$   $mānī$   $k^hād^hī$ .  
私 (1sg. obl) 食事(fem.n.) 食べた (past fem.sg)
- $mũ$   $huna$   $k^he$   $mānī$   $k^hārāī$ .  
私 (obl) 彼 (obl) に 食事(fem.n.) (直接) 食べさせた (past fem.sg)
- $mũ$   $huna$   $k^he$   $huna$   $sā$   $mānī$   $k^hārārāī$ .  
私 (obl) 彼 (obl) に 彼 (obl) よって 食事(fem.n.) (仲介者を介して) 食べさせた (past fem.sg)
- $mũ$   $huna$   $k^he$   $huna$   $sā$   $mānī$   $k^hārārārāī$ .  
私 (obl) 彼 (obl) に 彼 (obl) よって 食事(fem.n.) (仲介者を2名介して) 食べさせた (past fem.sg)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 能格

- 意味上の主語に能格マーカーなし
- $mā$   $hīu$   $kitābu$   $paṛ^hā$   $t^hō$ .  
I(1sg. nom.) this(mas.nom.) book(mas.nom.sg) read(1sg. imperfect) am(mas. 1sg. cop. present)
- $mũ$   $hīu$   $kitābu$   $paṛ^hiyo$ .  
I(1sg. obl.) this(mas. nom.) book(mas. nom. sg) read (mas. 3sg. perfect)
- $mũ$   $hī$   $kitāba$   $paṛ^hiyā$ .  
I(1sg. obl.) these(mas. nom.) books(mas. nom. pl) read (mas. 3pl. perfect)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 近隣言語との差

- これは 何 ですか？
- $hīu$   $c^hā$   $āhe?$  (スインディー語)  
 $ye$   $kyā$   $hai?$  (ウルドゥー語)  
 $e$   $ki$   $e?$  (パンジャービー語)
- これは 私の 本 です。  
 $hīu$   $mūhijo$   $kitābu$   $āhe$ .  
 $ye$   $merī$   $kitāb$   $hai$ .  
 $e$   $merī$   $kitāb$   $e$ .

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2種類の文字を併用

- パキスタンでは、ナスフ体アラビア文字
- インドでは、ナスフ体アラビア文字に加え、デーヴァナーガリー文字を併用
- مٓون كٓي توھان سان ملي ڏاڍي خوشي ٿي.
- मूँखे तव्हाँ साँ मिली द्वाढी खुशुशी थी।
- mū k<sup>h</sup>e tav<sup>h</sup>ã sã mili dāḍḍī xuššī t<sup>h</sup>ī.
- 「お会いできてうれしいです」

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2種類の文字を併用

- 1852年 正書法確立（アラビア文字の採用）
- 1947年 インド、パキスタン分離独立
- ヒンドゥー教徒がインド側へ移住開始
- インド政府が、デーヴァナーガリー文字使用を推奨
- 1965年 インドで「重要言語」指定（インド憲法第8別表）
- 1971年 言語紛争の結果、スィンド州（パキスタン）で公用語の地位獲得

---

---

---

---

---

---

---

---

## 文字をめぐる問題

- アラビア文字を使うのか、デーヴァナーガリー文字を使うのか
- ムスリム＝アラビア文字、ヒンドゥー＝デーヴァナーガリー文字という分類
- アラビア文字で説明されているヒンドゥー寺院の概略
- アラビア文字にアイデンティティを求めるヒンドゥー教徒
- 合理的でない文字体系（帯気音、反舌音）

---

---

---

---

---

---

---

---

### インドにおけるスインディー

- 言語州(linguistic state)という州編成
- 例) グジャラート州のグジャラート語
- 西ベンガル州のベンガル語
  
- 行き場所がないスインディー（ほぼ全員が分離独立前後にインド側に移住したヒンドゥー教徒）：全国各地に分散
- グジャラート州、マハーラーシュトラ州に比較的集中
- 使う場所：家庭内に限定（ヒンディーや英語、各州の公用語、その次）

---

---

---

---

---

---

---

---

### パキスタンにおけるスインディー

- 国語ウルドゥーとの関係
- 多民族多言語国家パキスタンにおける国語と地方語
- ウルドゥー＝インド亜大陸におけるムスリム文化の象徴
- 1947年8月のインド、パキスタン分離独立
- 1971年の「言語紛争」を経て州公用語の地位を獲得（「スインディー文化の中心」という誇り。現在は形骸化（？））

---

---

---

---

---

---

---

---

### スインディー文学

- 17世紀後半から19世紀半ばまでに「黄金期」を迎えた口承文学の伝統。正書法確立後に記録
- Shah Abdul Latif Bhitai (1689-1752)
- Sachal Sarmast (1739-1829)
- Sami (1743-1850)
  
- Shaikh Ayaz, Tajal Bewas

---

---

---

---

---

---

---

---

## スィンディー詩の例

- سائينر! سداين متي ڪرين سنڌ سڪار
- مٺا، دوست، دلدار آڻو سڀ آباد ڪرين
- ( شاه عبداللطيف ڀٽائي )

- saaiiNmi sadaaiiN mathe kariN sindhu sukaaru
- miTThaa dosta dildaara aao sabhu aabaadi kariN

---

---

---

---

---

---

---

---

## 自らの文化・言語を保護・保持する

- 「家庭内言語」になる
- 「スィンディー語ができること」が持つ意味を見いだせない
- 南アジアにおける英語の重要性
- スィンディー語で書かない作家
- →より多くの読者を得るためには、ウルドゥー語、ヒンディー語、英語で書く
- 焦り、悲壮感はあまりない？現実を直視

---

---

---

---

---

---

---

---